



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA**

PLANO DE TRABALHO - 2021-03

Docente

Nome:	Stéfano Paschoal
Email:	stefanotrad@ufu.br
Data de ingresso:	05/03/2010
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Associado

Síntese geral das atividades

Atividade	Carga Horária
Disciplinas ministradas	8 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	10 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	5 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	9 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	4 horas
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	2 horas
Outras atividades	2 horas
TOTAL	40 horas

Disciplinas ministradas

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Língua Inglesa: Estrutura e Uso	T	GTR003	Sim	Teórica	Graduação	04 horas
Língua Inglesa: análise contrastiva em língua inglesa	T	GTR014	Sim	Teórica	Graduação	04 horas

Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	08 horas
Atendimento de alunos	Graduação	02 horas

Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Isabel Peixoto Souza da Silva	11811TRD210	Monografia	01 horas
Luana Marques Fidêncio	11811TRD225	Monografia	01 horas
Natália Amorim do Carmo	11811TRD213	Monografia	01 horas
Rogério Soares de Sousa	12122MUS012	Mestrado	02 horas

Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpurg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia	11/04/2017	12/04/2022	Coordenador	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	09 horas

Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
------------------------	--------	---------	----------------------------	---------------

Não há registros para essa atividade.

Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Coordenação pedagógica de Língua Alemã, Central de Línguas, ILEEL, UFU	03/08/2021	29/07/2022	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	04 horas

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Representante do Núcleo de Tradução (NUTRAD)/ Reuniões	03/08/2021	31/08/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do Colegiado do curso de Tradução	09/04/2021	08/04/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa

Título do Projeto: Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpurg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia

Financiamento: Não

Início: 11/04/2017

Término: 12/04/2022

Tipo de Participação: Coordenador

Informações complementares:

Título do Projeto: Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpurg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia
Financiamento: Não
Início: 11/04/2017
Término: 12/04/2022
Tipo de Participação: Coordenador
Informações complementares: Este projeto de pesquisa trata de modo específico da análise de duas traduções: a primeira, do Essai sur le bon goust en Musique [1737], de Nicolas Ragot de Grandval, sob o título Versuch über den guten Geschmack¹; e a segunda, do tratado De la corruption du goût dans la musique françoise [1746], de Louis Bollioud de Mermet, sob o título Versuch über den Verfall des guten Geschmacks. Ambas as traduções foram realizadas por Friedrich Wilhelm Marpurg [1718-1795] e publicadas num hebdomadário de crítica musical em Berlim nos anos 1749-50. Foram compiladas a posteriori na obra Des Critischen Musicus an der Spree, de F.W. Marpurg. A primeira tradução foi publicada em partes nos dias 03, 10, 17 e 24 de junho, 22 de julho, 05, 12 e 19 de agosto de 1749; e a segunda, também em partes, de 02 a 23 de dezembro de 1749. A obra Des Critischen Musicus an der Spree, de Friedrich Wilhelm Marpurg, volume único, não obstante a denominação Erster Band, consiste, predominantemente, de artigos sobre crítica musical, publicados às terças-feiras, de 04 de março de 1749 a 10 de fevereiro de 1750. Seus artigos foram reunidos pelo próprio autor, que os prefaciou, e editados por Haude e Spener, livreiros com privilégios reais e da Academia de Ciências (A.Haude und J.C.Spener, königl. und der Academie der Wissenschaften privil. Buchhändler). Os originais estão de posse da Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, sob o número 8º Mus. IV, 485. A coletânea de artigos críticos mostra-se consideravelmente significativa para as discussões estéticas, sobretudo no que diz respeito à formação do gosto musical na Alemanha do século XVIII, sem tradução em língua portuguesa. Processo ILEEL 35/2017

Carga horária: 09 horas

Atividades técnicas

Atividade: Coordenação pedagógica de Língua Alemã, Central de Línguas, ILEEL, UFU

Início: 03/08/2021

Término: 29/07/2022

Informações complementares:

Não há portaria para este tipo de função.

Carga horária: 04 horas

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: Representante do Núcleo de Tradução (NUTRAD)/ Reuniões

Início: 03/08/2021

Término: 31/08/2023

Informações complementares:

As datas preenchidas são protocolares. Todo professor de um Núcleo é obrigado a comparecer às reuniões enquanto exercer sua função.

Carga horária: 02 horas

Outras atividades

Atividade: Membro do Colegiado do curso de Tradução

Início: 09/04/2021

Término: 08/04/2023

Informações complementares:

PORTARIA DIRLEEL Nº 30, DE 09 DE ABRIL DE 2021.

Carga horária: 02 horas

Declaro que não realizei atividades remuneradas no período referente a este plano de trabalho.

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 27 de novembro de 2021.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

Stéfano Paschoal

Docente do Instituto de Letras e Linguística

Maurício Viana de Araújo

Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de
Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

Ariel Novodvorski
Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Stéfano Paschoal**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 27/11/2021 09:25:27, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 22/12/2021 17:39:18, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 19/01/2022 15:29:01, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade por meio do código verificador: **PE910-SM10-MB129**.